Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy również on udał się do Ramy. Doszedł do wielkiej studni,\* która jest w Seku,\*\* i zapytał: Gdzie jest Samuel i Dawid? I odpowiedziano mu: Oto w Ramie, w siedzibie proroków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy do Ramy wyruszył on sam. Gdy doszedł do wielkiej studni, znajdującej się w Seku, zapytał: Gdzie jest Samuel i Dawid? Właśnie przebywają w siedzibie proroków w Ramie — dano mu odpowiedź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem on sam poszedł do Rama i gdy przyszedł do wielkiej studni, która *jest* w Seku, zapytał: Gdzie jest Samuel i Dawid? Odpowiedziano mu: Oto *są* w Najot, w Rama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem szedł i sam do Ramaty, i przyszedł aż do studni wielkiej, która jest w Sokot, i pytał się a mówił: Gdzie jest Samuel i Dawid? i powiedziano mu: Oto są w Najot w Ramacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | poszedł też sam do Ramata, i przyszedł aż do studnie wielkiej, która jest w Socho, i spytał się, i rzekł: Na którym miejscu są Samuel i Dawid? I powiedziano mu: Oto są w Najot w Ramata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul udał się osobiście do Rama i zbliżywszy się do wielkiej studni w Seku, wywiadywał się: Gdzie jest Samuel i Dawid? Odpowiedziano mu: Właśnie jest w Najot koło Rama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wreszcie i on sam udał się do Ramy, a przyszedłszy do wielkiej studni, która jest przy Sek, zapytał: Gdzie jest Samuel i Dawid? I odpowiedziano mu: W osiedlu prorockim w Ramie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas także i on poszedł do Ramy. Gdy przyszedł do wielkiej studni, która jest w Seku, zapytał: Gdzie są Samuel i Dawid? Ktoś odpowiedział: Są właśnie w Najot koło Ramy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul osobiście wybrał się do Ramy. Gdy przyszedł do wielkiej studni w Seku, zapytał: „Gdzie się znajdują Samuel i Dawid?”. Ktoś mu powiedział: „Są w Najot, blisko Ramy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Saul udał się już osobiście do Rama. Przyszedł do wielkiej cysterny koło Seku i zapytał: - Gdzie Samuel i Dawid? Odpowiedziano: - Są w Najot w Rama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розлютився гнівом Саул і пішов і сам до Арматема і приходить аж до джерела току, що в Сефі, і запитав, і сказав: Де Самуїл і Давид і сказали: Ось в Наваті в Рамі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy sam udał się do Ramath. A gdy przybył do wielkiej studni, która jest pod Sechu, zapytał się, mówiąc: Gdzie jest Samuel i Dawid? Zatem odpowiedziano: Oto w Najoth, w Ramath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wreszcie i on udał się do Ramy. Dotarłszy do wielkiej cysterny, która jest w Sechu, zaczął wypytywać i mówić: ”Gdzie jest Samuel i Dawid?” Odpowiadano: ”Tam w Najot w Ramie”. |

1. 1) studni, lub: cysterny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Seku, ׂשֵכּו (sechu); wielkiej, która jest w Seku, הַּגָדֹול אֲׁשֶרּבַּׂשֶכּו ; wg G: cysterny klepiska, która jest w Sefi, ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ Σεφι, hbr. הגרן אשר בשפי . [↑](#footnote-ref-3)